

Mantible

A r a b a k o E r r i o x a k o I K A E u s k a l t e g i a

El euskaltegi IKA de Rioja Alavesa y Viana además de dar clases de euskera a los/as adultos/as, realiza actividades destinadas a favorecer el conocimiento de la cultura euskaldun y el uso del euskera. Esta publicación que tienes entre manos quiere hacer de puente para todos/as aquellos/as que todavía no se han acercado al euskera o apenas lo conocen. Para ello contaremos con la ayuda de aquellos/as que han aprendido el idioma o lo están haciendo ahora. Esperamos que disfrutéis del contenido y si os animáis a aprenderlo no dudéis en acudir al euskaltegi IKA.

Eta barrualdean...



■ **Txirrita**, trufa eta parrandaren eredu gisa azaldu ohi zaiguna, abila zen oso gaiei sakontasunez heltzeko unean. **7. or.**

■ **Zuek ere euskaraz.** Eguraldiarekin lotutako esapideak eta hiztegia ikasteko prest? **3. or.**

■ **Miguel Larreina:** "El euskera es clave y fundamental para poder entender la historia de nuestra comarca, otrora *Sonsierra de Navarra*" **p. 6**

euskaraz bizitzeko kultur ekitaldi ugari

Julio es un mes que nos pone a prueba. Terminado ya el curso, es hora de hacer balance y mirar unos meses atrás. Recordamos al entrañable grupo beratarra *Mugaldekoak*, el cual dio el pistoletazo de salida al pasado curso. Desde entonces las actividades culturales en torno al euskera y nuestra cultura se han ido sucediendo gracias al esfuerzo de euskaltzales, amigos/as y asociaciones. Siempre se puede mejorar, pero es agradable pensar que otro año más, en muchos de nuestros pueblos, hayamos podido vivir un poco más en euskera. Y como más vale una imagen que mil palabras, en nuestras páginas centrales tenéis una buena recolecta de esos momentos. **pp. 4 y 5**

Oiongo IKA euskaltegia
Diputazio kalea, 32
01320 Oion
945 601 087

Biasteriko IKA Euskaltegia
Berberana zeharkalea, 5
01300 Biasteri
945 621 055

<http://www.ikanet.net>
errioxa@ikanet.net

solasean.....

Leire Sueskun Gandarias

Como es costumbre en este apartado, conversamos con amigos/as sobre el euskera. En esta ocasión hemos hablado con Leire, Gasteiztarra de nacimiento y actual técnica de euskera de la Cuadrilla de Rioja Alavesa desde septiembre de 2009. Es licenciada en Ciencias Políticas y Administración y master en Dirección de Recursos Humanos. Ahí está con un gran amigo llamado "Lur".



¿Cuál es tu historia, tus comienzos con el euskera?

Aprendí euskera en la ikastola, en modelo D. Con el tiempo mis padres han aprendido algo de euskera; no obstante, en el momento de

matricularnos a mi hermana y a mi en modelo D, no sabían. Aun así, apostaron por este modelo. Estamos orgullosas de la elección que hicieron en su día, puesto que nos han dado la oportunidad de interiorizar el euskera fácilmente.

En un entorno como el nuestro es importante incidir en la motivación, uso y conocimiento del euskera. Estos tres conceptos están muy unidos entre sí, y ahí debemos aunar esfuerzos.

Zaila iruditu zaizu?

Lehen esan bezala, D ereduaren egonik, erraz barnerratu nuen euskara. Nolanahi ere, esfortzu berezia egin behar izan nuen euskararen laugarren maila lortzeko. Horretarako IKA euskaltegian egin nuen kurtsu bat; kurtsu benetan gogorra, baina piloa ikasi nuen.

"Gaizki" pasa nuen (edozein ikasketetan bezala), baina merezitako ahalegina izan zen.

Leku askotan entzuten da gazteek dutela normalizazioaren giltza; badakitela baina ez dutela erabiltzen. Gazteek, berriz, beren lana bakarrik ez dela; batzuek erabili, besteek ikasi... Zer iritzi duzu?

Gure gazteei hori da eskatzen dieguna, baina ba al dakite zergatik eskatzen diegun? Nire

uste apalean, gazteei bi gauza jakinarazi behar diegu: batetik, euskarak bizi duen egoera zein den eta zein den gure helburua; eta bestetik, ikuspegi historiko hurbila azaldu euskararen normalizazioan duten paper garrantzitsuz jabe daitezten.

Está claro que los jóvenes juegan un papel primordial en la normalización del euskera; en cierta manera, ellos tienen la llave para asegurar la transmisión de nuestra lengua a las siguientes generaciones.

Bat nator esaten duten horrekin: haiek, guk, guztiok dugulako normalizazioaren giltzaren zati bat, normalizazioaren ardura guztiona baita. Baina nork bere esparruan eragitea garrantzitsua da. Argi dagoena da gazteek paper garrantzitsu bat jokatzen dutela zentzu horretan bi arrazoiengatik, nagusiki: talde horretan dagoelako euskararen ezagutzarik altuena eta haiek osatzen dutelako etorkizuneko belaunaldia, familia transmisioan zeresan handia izango dutenak.

Erabilera, ezagutza eta motibazioa elkarri eskua emanda omen datoz. Hemengo administrazioan hiruretan sartuko duzue indarra edo lehentasuna hiruretako bat da? Xede taldea zein den estrategia bat edo beste erabili beharko da. Gurea bezalako ingurune erdaldun batean, hiruretan eragitea da onena; azken batean, hiru horiek elkar elikatzen dute. Indarrak eta lehentasunak zehazteko.

Algunos/as dicen que aprender euskera debería ser gratuito. ¿Qué opinas sobre este tema?

Me gustaría que fuera una realidad. Pienso que los datos de la capacidad lingüística y el uso del euskera serían muy diferentes.

¿Qué dirías a alguien que no sabe euskera?

Sin entrar en los distintos tipos de motivación, les diría una única cosa muy simple: que merece la pena.

En Rioja Alavesa hace tiempo que creamos un grupo de trabajo sólido y comprometido: Arabako Errioxako euskaltzaleak eta Euskara Zerbitzua.



zuek ere euskaraz.....

■ Los últimos números de **Mantible** los hemos dedicado principalmente a trabajar el tiempo verbal. Así, hemos aprendido a hacer frases en tiempo pasado, presente y futuro. Sin duda estas nociones nos dan mucho juego a la hora de hablar o escribir; por ello, se pueden considerar como muy importantes y básicas. Sin embargo, una lengua no la podemos limitar a sus normas gramaticales. El léxico (vocabulario) o determinadas expresiones, conforman todo un cuerpo cultural inmenso; un valiosísimo tesoro que generación tras generación nos han legado nuestros antepasados. Para muestra el pequeño artículo de toponimia en "**gure kuttunak**". Palabras estas que se utilizaban para describir lugares y que muchas se han conservado hasta nuestros días. Pero en esta ocasión, vamos a seguir hablando de tiempo; más bien del tiempo, el cual ha dado mucho que hablar últimamente. A continuación veremos expresiones o refranes sobre el tiempo y un pequeño vocabulario relacionado con el mismo. Os adelantamos que en el próximo número de **Mantible**, por importante y extenso, volveremos a hablar sobre este tema. ¿Quién no ha oído o dicho alguna vez "Año de nieves, año de bienes"? A continuación una lista de los dichos más populares.

Año de nieves, año de bienes

Izotz urte, gari urte

Por Todos los Santos, la nieve en los altos

Domusantuetan, edurre mendietan

Por San Andrés, la nieve en los pies

San Andresetan elurra ankazpitan

Agua de por mayo, pan para todo el año

Maiatzeko euria, urria baino hobia

Agua de por San Juan, quita vino y no da pan

San Juan euli gabie, urte ogi gabie

Hasta el cuarenta de mayo, no te quites el sayo

Maiatzean atzenerarte gorde esku bete agotz



Enero de nieves no trae ni oveja ni cordero

Ilbeltza txuri? Artzaia da urduri

Agua y nieve excesiva, no dejan criatura viva

Elurra bere aroan asegarri, handik kanpo gosegarri

Abril sonriente, de frío mata a la gente

Apiril biribil, egun erein, bihar hil

Viento del sur en invierno, demonio del infierno

Haizetako hotzena, elurretik landa hegoa (hegohaizea)

Si canta el picatronco, la lluvia vendrá pronto

Okile kantari, okile egarri

Marzo ventoso y abril lluvioso, sacan a mayo florido y hermoso

Martxo aizetsu, urte sagartsu



HIZTEGIA

lluvia **auri** • nieve **elur** • tormenta **ekaitz** • frío **hotz** • calor **bero** • bochorno **sapa** (sargori) • viento **haize** • nube **hodei** • claro **ostarte** • niebla **laino** • oscuro **goibel** • rayo **tximista** • trueno **trumoi** (**ostots**) • granizo **txingor** (**kazkabar**) • raso **oskarbi** • chaparrón **zaparrada** (**auri-jasa**) • escampado **ateri** • galerna **enbata** • soleado **eguzkitsu** • Sol **Eguzki** (**Eki**) • Luna **Ilargi** • nublado **hodeitsu** • paraguas **aterki** (**euritako**, **guardasol**) • chubasquero **zira**

euskarak lagun.....

■ Durante este curso el **Euskaltegi, Ttiki-ttaka, Euskaltzales de Rioja Alavesa/ Servicio de Euskera y otras asociaciones** han organizado una serie de actos culturales principalmente dirigidos al público euskaldun pero que también tienen en cuenta a todos los habitantes de nuestra zona. Por eso intentan que su contenido sea lo más popular posible. En las siguientes páginas tenéis unas cuantas fotografías de algunos de esos momentos.



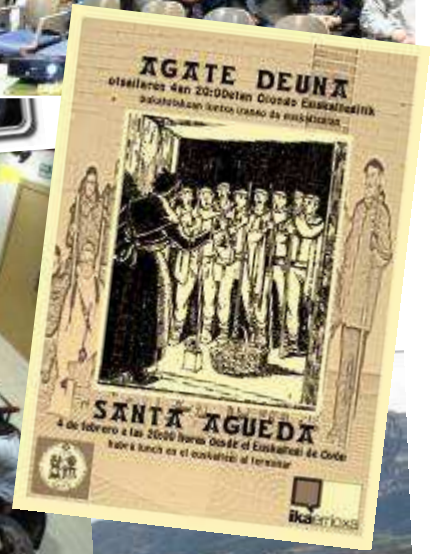
Bustararria Nazioarteko Eguna Iantziaren



Hitzuntz-eskubideen tailerra Biasteri



Oñanen, Eduardo Aznarren hitzaldian



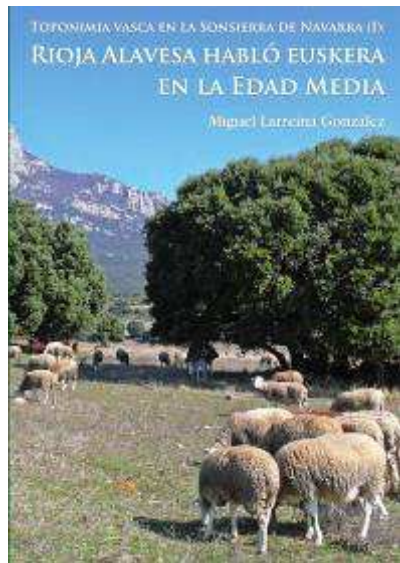
euskarak lagun.....



gure kuttunak.....

■ Como recordaréis en el anterior número hablamos sobre el nombre de **Mantible**. Miguel, nuestro colaborador entonces, nos dio unas cuantas indicaciones al respecto, y de alguna manera nos reprochó el no haber utilizado algún otro topónimo de aquí para dar título a nuestra revista. Y es que Miguel acaba de publicar un libro sobre toponimia de nuestro entorno que a nadie va a dejar impasible. Las siguientes líneas recogen algunas ideas que plantea y que queremos hacerlos llegar. Pero sin duda, lo mejor es que leáis el libro: ameno y esclarecedor donde los haya.

Erdi Aroan euskaraz mintzo ziren Sonsierrako artzainak eta nekazariak



Tiki-ttaka aldizkariaren azken alean, Miguel Larreinari egindako elkarrizketa ageri da Arabako Errioxari buruzko toponimiaz idatzi berri duen liburuaren dela eta. Gure zonaldeko toponimo asko ulertu ahal izateko euskararen garrantzia azpimarratzen du Miguelek. Jarraian, liburuaren pasarte interesgarri batzuk:

LARRA hitza sarri ikusten dugu Euskal Herriko toponimian.

Sonsierran ere “larra” hitzatik eratorritako toponimo ugari dago: Larratz, Larrika, Larreta, Larratza, Larrain edo Larrein, Larraso, Larrate. Oso ugaria da “Larraz” toponimoa, LA RÁ, RAD, RADARAZ bilakatu dena; eta, era berean, RADES, RATES pluralak edota “larradecilla”, “la raicilla”, “redecilla”, las rencillas” txikigarriak hartzen ditu zenbaitetan.

Askotan, halako bilakaera izan dute “la” silaba banatzearen ondorioz (artikulu gisa), eta batzuetan hori ere galdu; adibidez, “larrain” RAIN bilakatu da, Sonsierran oso ugaria dena. “Larra” hitzarekin eraturitako termino asko, gaztelaniazko hotsak diruditenak, zentzugabeak dira: “la reluce” (larre luze), “la rasqueta”, “la resaco”, “la regutia” (larre gutia), “larrachal”, “rana”, “la rencaña” (larren gaina). Bestalde, oso

ugaria dugu “regoyos” edota “regoya”, “larre goia” hitzarekin erraz parekatzen direnak. Baliteke, “la redonda” izena duten haiz eta muino asko “larre ondo” izatea jatorriz. “Las rivas” izenaren kontura ez da zaila “larribe” antzematea. Era berean, oso deigarria da RIÑANILLA eremu ospetsuaren genesia “larrina” eta “illa” txikigarritik erator daitekeena. Toki garai edo mendi tontorretako larreei nolabaiteko erreferentzia egiten dieten toponimoak hauexek ditugu: “Larosa” (¿larraso?), Larendija, Recilla edota La Rasa.

Los pastores y labradores sonserranos del medioevo hablaban euskera

En el último número de la revista **Tiki-ttaka** se recoge la entrevista que mantuvieron con Miguel Larreina a cerca de la toponimia de La Sonsierra Navarra (Rioja Alavesa) y de su recién publicado libro. En dicha conversación reivindica la importancia del euskera para entender muchos topónimos de nuestra comarca. A continuación unas breves anotaciones del libro:

La palabra LARRA con significado de pastizal, da lugar a muchos derivados en la toponimia vasca. Así tenemos en la Sonsierra abundantes derivados fácilmente reconocibles: Larratz (peña de pastos), Larrika (pasto en cuesta muy pendiente), Larreta (los prados), Larratza (abundantes prados), Larrain o Larrein (la era), Larraso (pradito), Larrate. Abunda el topónimo Larraz (pequeña dehesa acotada) que deriva hacia LA RÁ, RAD, RADA, RAZ, o las plurales RADES, RATES y sus diminutivos que a través de “larradeciella” van a “la raicilla”, “redecilla”, “las rencillas”.

En muchos casos evolucionan en la Sonsierra estos topónimos separando la sílaba “la” a modo de artículo e incluso, a menudo, pierden esa sílaba, por ejemplo, “larrain” deriva a RAIN (abundante en la Sonsierra, como “rain de en medio”). Términos compuestos de “larra” derivan hacia topónimos absurdos que parecen castellanos: “la reluce” (larre luze), “la rasqueta”, “la resaco”, “la regutia” (de larre gutia), “larrachal”, “rana”, “la rencaña” (larren gaina). Muy extendido está el topónimo “regoyos” o “regoya”, muy fácil de derivar de “larre goia”. Probablemente bastantes de las peñas o cerros llamados “la redonda” puedan derivar de “larre ondo”. Tampoco es difícil ver en las numerosas “las rivas” una derivación desde “larribe”. Es también muy interesante la génesis del famoso despoblado de RIÑANILLA desde “larrina” más el diminutivo “illa”. En las cumbres tenemos probables referencias a pastizales en Larosa (¿larraso?), La rendija, Recilla, La Rasa.

euskaltzaleak.....

Jose Manuel Lujambio Txirrita (1860-1936)



Nació en Hernani, pero creció en el caserío *Txirrita* de Errenteria, y aunque era el primogénito, el nombre fue lo único que heredó. El verdadero hogar de este maestro de la parranda fueron las tabernas, las plazas y las sidrerías. Fue uno de los más hábiles a la hora de tratar temas de extrema seriedad. Fue su forma de ahondar en temas políticos y sobre todo sociales lo que afamó a Txirrita. "Foruak kendu zituenari" (al que nos quitó los fueros), "Cubako gerrarenak" (sobre la guerra de Cuba), "Norteko trenbideari" (al ferrocarril del Norte), y "Pasaiko huelga" (la huelga de Pasaia) destacan no sólo por su maestría en cuanto a técnica, sino también como retratos que poco tienen que envidiar a las crónicas sociales de la época. Los versos de este hombre que poco tuvo que ver con las escuelas, son información de primerísima mano a la hora de entender la sociología y el pensamiento popular.

Trabajaba en las canteras aunque la improvisación fue su verdadero oficio. Tuvo fama de vago, porque sólo recurría a picar la piedra conforme los versos dejaban de darle de comer. Sin embargo, fue infatigable en lo que a improvisación se refiere. Y precisamente por esa razón dignificó el bertsolarismo.

En un intento por sacar el bertsolarismo de las tabernas, en 1935 se organizó en Donostia el primer certamen de bertsolaris de Euskal Herria. En aquella ocasión fue un jovencísimo Basarri el ganador, quedando Txirrita en segundo lugar. Al año siguiente le tocó a Txirrita vestirse la txapela y no le faltó ironía cuando fue a recoger el premio.

Muchas de las métricas y melodías que han llegado hasta nuestros días se las debemos al gran Txirrita y a los versos que creó a la antigua usanza.

En mayo de 1936, sufrió un ataque en las fiestas de Goizueta (Navarra). Falleció unos días más tarde, un 3 de junio de 1936 en el caserío *Gazteluene* de Alza donde residía.

Lujanbiotarrek, 1873az geroztik, Errenteriako *Txirrita* baserria izan zuten kabia. Berehala, ordea, herri askotako taberna, plaza eta sagardotegiak bilakatu ziren bere bizileku. Primua bazen ere, izena izan zen etxetik eraman zuen gauza bakarra. Trufa eta parrandaren eredu gisa azaldu ohi zaiguna, abila zen oso gaiei sakontasunez heltzeko unean. Politika, eta bereziki, gizarte-arazoei eskainitako printzek famatu zuten Txirrita, "Foruak kendu zituenari", "Cubako gerrarenak", "Norteko trenbideari", "Mundu ontako bizimodua" eta "Pasaiko huelga" bezalako bertso-sortak, horren argigarri. Txirrita *eskolatugabearen* bertsoak, herritar xumeen ustea eta sinismenak, garaiko soziologia ulertzeko tenorean, lehen mailako informazio iturri ditugu.

Bizitzaren hondarraldean, bertsokera berria ezagutu zuen. Bertsolaritza taberna-zuloetatik atera nahian, Donostian, 1935ean, Euskal Herriko I. Bertsolari Eguna antolatu zuten. Txapelduna Basarri izan zen. Txirritak, 1936ko *txapelketa* irabazi zuen eta ez zitzaion ironiarik falta izan saria jasotzerakoan.

Bertsokera zaharra zerabilen Txirritaren eraginez, doinu eta neurri zahar asko guganaino iritsi dira. Plaza, ostatu edota sagardotegietan inguruan izan zituen bertsozaleek asko lagundu zuten bidaia horretan.

1936ko maiatza aldean Goizuetan izandako krisi baten ondorioz 1936ko ekainaren 3an hil zen Altzako *Gazteluene* baserrian.



DATOS DEL CURSO 2012-2013

alumnos/as	mujeres	varones	presencial	autoaprendizaje
130	90	40	105	25

PUEBLOS HERRIAK	ALUMNOS/AS IKASLEAK
Baños de Ebro / Mañueta	1
Barriobusto / Gorrebusto	1
Bernedo	1
Elciego / Eltziego	5
Elvillar / Bilar	1
Labastida / Bastida	3
Laguardia / Biasteri	20
Lanciego / Lantziego	3
Lapuebla de Labarca	13
Leza	1
Moreda	1
Navaridas	2
Oyón / Oion	25
Paganos	1
Samaniego	2
Villabuena de Álava / Eskuernaga	3
Yécora / Ekora	1
NAVARRA / NAFARROA	
Andosilla	1
Mendavia / Mendabia	7
Viana	5
LA RIOJA / ERRIOXA	
Cenicero	1
Haro	6
Lardero	1
Logroño	19
Naiara / Nájera	1
Tricio	1
Villamediana de Iregua	3

Las clases se han impartido en Labastida, Laguardia, Lapuebla, Oyón, Logroño y Mendavia



EUSKO JAURLARITZA



GOBIERNO VASCO

KULTURA SAILA

Hizkuntza Politikarako Sailburuordetza

DEPARTAMENTO DE CULTURA

Viceconsejería de Política Lingüística

TESTUAK: Arabako Errioxako IKA ■ Miguel Larreina ■ Argia astekaria
 ARGAZKIAK: Arabako Errioxako IKA ■ Iñaki Varona ■ Indalecio Ojanguren ■ Leire Sueskun ■ Miguel Larreina ■ Paul Bangs, Pablo María García Llamas, Francisco Javier Martínez Adrados (INTEF) ■ euskomedia
 ILUSTRAZIOAK: Irati (Bastida ikastola) ■ Anne Lud eta Soren Lisberg (*nuklearrik? Ez...1975*) ■ Mikel Arroiabe